



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

135
años
*Comprometidos
con Chile*

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2023





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

135
años
Comprometidos
con Chile

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS

AGOSTO 2023

CONCIERTO 35

DOMINGO 27. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 179 y BWV 94

IGLESIA LUTERANA EL REDENTOR

Lota 2330, Providencia

A black and white portrait of an elderly man with curly hair and a beard, wearing a suit and tie, looking to the left. The background is slightly blurred, showing an outdoor setting with a building and trees.

VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".

A black and white portrait of an elderly man with a white beard and mustache, wearing a checkered shirt. He is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is a plain, light-colored wall.

GUIDO MINOLETTI SCARAMELLI

PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020

CONCIERTO 35

CANTATAS BWV 179 y BWV 94

INTÉRPRETES

Solistas Vocales

Claudia Figueroa, *soprano*

Evelyn Ramírez, *alto*

Rodrigo del Pozo, *tenor*

Camilo Olguín, *bajo*

Coro

Florencia Novoa, *soprano*

María José Uribarri, *alto*

Diego Delpiano, *bajo*

Orquesta

Natalia Martorell, *flauta*

Leonardo Cuevas,

Roberto Morales; *oboes*

Constanza Muñoz, *fagot*

Verónica Sierralta, *órgano*

Gonzalo Beltrán, *violín concertino*

Miguel Ángel Muñoz, *violín*

Pablo Salinas, *viola*

Sebastián Mercado, *violonchelo*

Carlos Arenas, *contrabajo*

Rodrigo del Pozo, dirección general

CANTATA BWV 179 "Siehe zu, dass deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei"

Composición: 1723, Leipzig.

Ocasión: Domingo 11 después de Trinidad.

Epístola: 1 Corintios 15: 1-10 (Pablo: el evangelio de Cristo y su llamado como apóstol).

Evangelio: Lucas 18: 9-14 (La parábola del fariseo y el publicano).

Texto: Autor desconocido, que incluye un versículo del Eclesiástico^[1] (1) y la estrofa 1 del himno "*Ich armer Mensch, ich armer Sünder*" de Christoph Tietze (6).

Basándose en la parábola del fariseo y el publicano, del evangelio del día (Lc. 18:9-14), lamenta el estado de la cristiandad contemporánea, en la que abundan los "tibios" y los orgullosos que se creen santos porque cumplen con las obligaciones externas y no reconocen sus impurezas internas. Termina con una oración en el espíritu de la del publicano de la parábola.

1. Coro: coro, cuerdas, continuo.

*Siehe zu, dass deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei,
und diene Gott nicht mit falschem Herzen!*

*¡Mira que tu temor de Dios no sea hipocresía,
y no sirvas a Dios con un corazón falso! (Ecl. 1:37)*

Es un motete de compleja textura polifónica, con las voces dobladas por los instrumentos, que consiste en dos fugas, en la primera de las cuales cada nueva entrada del sujeto es una inversión del anterior. En la segunda, el nuevo sujeto se combina libremente con el de la primera fuga. La palabra "*falschem*" (falso) es tratada con un movimiento cromático, que es más prominente en la segunda fuga.

2. Recitativo: tenor, continuo.

Das heutge Christentum
Ist leider schlecht bestellt:
Die meisten Christen in der Welt
Sind laulichte Laodicäer
Und aufgeblasne Pharisäer,
Die sich von außen fromm bezeigen
Und wie ein Schilf den Kopf zur Erde beugen,
Im Herzen aber steckt ein stolzer Eigenruhm;

Sie gehen zwar in Gottes Haus
Und tun daselbst die äußerlichen Pflichten,
Macht aber dies wohl einen Christen aus?
Nein, Heuchler könnens auch verrichten.

La cristiandad de hoy
se encuentra en un estado lamentable:
la mayoría de los cristianos en el mundo
son tibios laodiceos^[2]
y fariseos inflados,
que se muestran piadosos por fuera
y como un junco inclinan la cabeza hacia la tierra,
pero en el corazón se esconde una orgullosa egolatría;

Sin duda van a la casa de Dios
y cumplen con las obligaciones externas,
pero ¿hace esto a un verdadero cristiano?
No, los hipócritas también pueden hacerlo.

Una dura declaración, en forma de recitativo *secco*.

3. Aria, tenor, 2 oboes, cuerdas, continuo.

Falscher Heuchler Ebenbild
Können Sodomsäpfel heißen,
Die mit Unflat angefüllt
Und von außen herrlich gleißen.
Heuchler, die von außen schön,
Können nicht vor Gott bestehn.

La imagen de los falsos hipócritas
podría llamarse "manzanas de Sodoma"^[3],
que están llenas de inmundicia
y por fuera lucen gloriosas.
Los hipócritas, hermosos por fuera,
no pueden existir ante Dios.

Aria bipartita, en cuya primera parte el tenor asume el tema del ritornello, y en la segunda es más libre.

4. Recitativo: bajo, continuo.

Wer so von innen wie von außen ist,
Der heißt ein wahrer Christ.
So war der Zöllner in dem Tempel,
Der schlug in Demut an die Brust,
Er legte sich nicht selbst ein heilig Wesen bei;
Und diesen stelle dir,
O Mensch, zum rühmlichen Exempel
In deiner Buße für;

Quien es igual por dentro y por fuera,
es un verdadero cristiano.
Así era el publicano en el templo,
que con humildad golpeaba su pecho,
y no se atribuía a sí mismo una naturaleza santa;
y esto se te proporciona a ti,
hombre, como laudable ejemplo
para tu arrepentimiento;

Bist du kein Räuber, Ehebrecher,
Kein ungerechter Ehrenschwächer,
Ach bilde dir doch ja nicht ein,
Du seist deswegen engelrein!
Bekenne Gott in Demut deine Sünden,
So kannst du Gnad und Hilfe finden!

aunque no eres ladrón, ni adúltero,
ni injusto calumniador,
¡ah, no te imagines por ello
que eres por lo tanto angelical!
Confiesa a Dios en humildad tus pecados,
y así hallarás gracia y ayuda.

Recitativo *secco*, con un breve arioso en "para tu arrepentimiento" y otro al final para destacar "y así hallarás gracia y ayuda".

5. Aria: soprano, 2 oboes da caccia (corno inglés), continuo.

Liebster Gott, erbarme dich,
Laß mir Trost und Gnad erscheinen!
Meine Sünden kränken mich
Als ein Eiter in Gebeinen,

¡Amadísimo Dios, ten piedad,
hazme ver tu consuelo y tu gracia!
Mis pecados me mortifican
como podredumbre en mis huesos,

Hilf mir, Jesu, Gottes Lamm,
Ich versink im tiefen Schlamm!

¡Ayúdame, Jesús, Cordero de Dios,
que me hundo en profundo fango!

Aria 'da capo' modificada (ABA'), expresiva y suplicante.

6. Coral: coro, 2 oboes, cuerdas, continuo.

**Ich armer Mensch, ich armer Sünder
Steh hier vor Gottes Angesicht.
Ach Gott, ach Gott, verfahr gelinder
Und geh nicht mit mir ins Gericht!
Erbarme dich, erbarme dich,
Gott, mein Erbarmer, über mich!**

**Yo, pobre ser humano, pobre pecador(a),
me presento ante el rostro de Dios.
¡Ay Dios, trátame con indulgencia
y no me llesves al juicio!
¡Ten piedad, ten piedad,
Dios misericordioso, de mí!**

Coral con doblaje instrumental en versión simple, aunque con mayor actividad en las voces acompañantes.

[1] Libro sapiencial del Antiguo Testamento, que forma parte del Canon de la Iglesia católica, pero no de la Iglesia Luterana, que lo admite solo como libro devocional.

[2] Laodiceos: "ni fríos ni calientes" (Ap. 3:14-22).

[3] Fruto de un árbol de África y Asia, tentador en apariencia, pero que contiene una savia de aspecto lechoso muy amarga y tóxica.

CANTATA BWV 94 "Was frag ich nach der Welt"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo noveno después de Trinidad.

Epístola: 1 Corintios 10: 6-13 (Advertencia contra la idolatría y las tentaciones).

Evangelio: Lucas 16: 1-9 (La parábola del mayordomo infiel).

Texto: Autor desconocido, que usa el himno que da título a la cantata, de Balthasar Kindermann: estrofas 1, 7 y 8, literalmente (1, 8); estrofas 3 y 5, ampliadas con nuevos textos ("tropos") (3, 5); estrofas 2, 4 y 6, desarrolladas libremente (2, 4, 6, 7).

La cantata expresa de diversas formas el contraste entre los placeres y honores de un mundo engañoso y efímero, a los que se aferran los que no se preocupan de su alma, y la dicha imperecedera que nos ofrece Jesús si nos apoyamos en él con fe, y dejamos de lado la vanidad, el esplendor y el orgullo.

1. Coral: coro, orquesta (flauta, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Was frag ich nach der Welt
Und allen ihren Schätzen
Wenn ich mich nur an dir,
Mein Jesu, kann ergötzen!
Dich hab ich einzig mir
Zur Wollust fürgestellt,
Du, du bist meine Ruh:
Was frag ich nach der Welt!

¡Qué me importa el mundo
y todos sus tesoros,
si solo en ti,
mi Jesús, puedo regocijarme!
Solo a ti he puesto
como mi deleite:
Tú, tú eres mi dicha:
¡qué me importa el mundo!

Dentro de una textura orquestal, en la que la flauta tiene un importante protagonismo, el coro va incorporando el coral línea por línea, con la melodía en el soprano, y las demás voces, en valores menores, acompañando homofónicamente, o con leves imitaciones.

2. Aria: bajo, continuo.

Die Welt ist wie ein Rauch und Schatten
Der bald verschwindet und vergeht,
Weil sie nur kurze Zeit besteht.

Wenn aber alles fällt und bricht,
Bleibt Jesus meine Zuversicht,
An dem sich meine Seele hält.
Darum: was frag ich nach der Welt!

El mundo es como el humo y la sombra que
pronto se desvanece y pasa,
pues solo dura poco tiempo.

Pero cuando todo cae y se rompe,
Jesús sigue siendo mi esperanza;
en él mi alma se apoya.
Por eso, ¡qué me importa el mundo!

El movimiento en notas rápidas del continuo, con figuras de tipo *ostinato*, parece describir la fugacidad del mundo. En la línea del bajo abundan los figuralismos descriptivos de las ideas del texto. Llama la atención el énfasis otorgado a la última frase ("Por eso, ¡qué me importa el mundo!") con sus reiteraciones y largos melismas en la voz.

3. Coral y Recitativo: tenor, 2 oboes d'amore, continuo.

Die Welt sucht Ehr und Ruhm

Bei hoherhabnen Leuten.

Ein Stolzer baut die prächtigsten Paläste,
Er sucht das höchste Ehrenamt,
Er kleidet sich aufs beste
In Purpur, Gold, in Silber, Seid und Samt.
Sein Name soll für allen
In jedem Teil der Welt erschallen.
Sein Hochmuts-Turm
Soll durch die Luft bis an die Wolken dringen,
Er trachtet nur nach hohen Dingen

Und denkt nicht einmal dran,

Wie bald doch diese gleiten.

Oft bläset eine schale Luft
Den stolzen Leib auf einmal in die Gruft,
Und da verschwindet alle Pracht,
Wormit der arme Erdenwurm
Hier in der Welt so grossen Staat gemacht.
Ach! solcher eitler Tand
Wird weit von mir aus meiner Brust verbannt.

Dies aber, was mein Herz

Vor anderm rühmlich hält,

Was Christen wahren Ruhm
und rechte Ehre gibet,
Und was mein Geist,
Der sich der Eitelkeit entreißt,
Anstatt der Pracht und Hoffart liebet,

Ist Jesus nur allein,

Und dieser solls auch ewig sein.
Gesetzt, dass mich die Welt
Darum vor töricht hält:

Was frag ich nach der Welt!

El mundo aspira al honor y la gloria de los altos personajes.

Un hombre orgulloso construye los más
espléndidos palacios, busca los cargos
honoríficos más altos, se viste de lo mejor en
púrpura, oro, plata, seda y terciopelo.
Su nombre debe resonar para todos,
en todas las partes del mundo.
La torre de su orgullo
debería abrirse paso por el aire hasta las nubes;
solo anhela grandes cosas

y ni siquiera piensa

cuán pronto todo esto se desvanece.

A menudo, un pequeño y súbito soplo de aire
lanza al orgulloso cuerpo a la tumba,
y desaparece todo el esplendor
que este pobre gusano de la tierra había
ostentado con gran pompa en este mundo.
¡Ah! tal vano oropel
será desterrado lejos de mi pecho.

Sin embargo, lo que mi corazón considera honroso por sobre todo,

lo que al cristiano verdadera gloria
y justo honor da,
y lo que mi espíritu,
que se ha despojado de la vanidad,
ama en vez del esplendor y el orgullo,
es únicamente a Jesús,
y así deberá ser siempre.

Dando por sentado que el mundo
por esto me considera loco:

¡qué me importa el mundo!

Las frases del coral, con su melodía muy adornada, van insertas en la textura instrumental de los oboes y el continuo, en métrica ternaria. Son interrumpidas por pasajes con los textos agregados, en recitativo *secco*.

4. Aria: contralto, flauta, continuo.

Betörte Welt, betörte Welt!

Auch dein Reichtum, Gut und Geld
Ist Betrug und falscher Schein.

Du magst den eitlen Mammon zählen,
Ich will davor mir Jesum wählen;

Jesus, Jesus soll allein
Meiner Seele Reichtum sein.

Betörte Welt, betörte Welt!

¡Mundo engañoso, mundo engañoso!

También tus riquezas, bienes y oro
son engaño y falsa apariencia.

Puedes contar con el vano Mammon;^[1]
yo en cambio elijo a Jesús;

Jesús, Jesús solamente
será la riqueza de mi alma.

¡Mundo engañoso, mundo engañoso!

La atmósfera, que se podría describir como de una "belleza tortuosa", cambia inesperadamente en la parte central, durante algunos compases, hacia una mayor animación y luminosidad, en relación con el texto. Entre las vocalizaciones descriptivas destacan especialmente las que acompañan a la palabra "*betörte*" (engañoso).

5. Coral y Recitativo: bajo, continuo.

Die Welt bekümmert sich.

Was muss doch wohl der Kummer sein?
O Torheit! dieses macht ihr Pein:

Im Fall sie wird verachtet.

Welt, schäme dich!

Gott hat dich ja so sehr geliebet,
Dass er sein eingebornes Kind
Vor deine Sünd

Zur größten Schmach um dein Ehre gibet,
Und du willst nicht um Jesu willen leiden?

Die Traurigkeit der Welt ist niemals größer,

Als wenn man ihr mit List

Nach ihren Ehren trachtet.

El mundo se aflige.

¿Cuál debe ser realmente su aflicción?

Oh locura, de esto se duele:

Por la posibilidad de ser despreciado.

¡Mundo, avergüenzate!

Dios te ha amado tanto,
que entregó a su Hijo unigénito
por tu pecado

al mayor oprobio para tu honor,

¿y no quieres sufrir por causa de Jesús?

Nunca es mayor la tristeza del mundo

como cuando uno con astucia

busca sus honores.

Es ist ja besser,

**Ich trage Christi Schmach,
Solang es ihm gefällt.**

Es ist ja nur ein Leiden dieser Zeit,
Ich weiß gewiss, dass mich die Ewigkeit
Dafür mit Preis und Ehren krönet;
Ob mich die Welt
Verspottet und verhöhnet,
Ob sie mich gleich verächtlich hält,
**Wenn mich mein Jesus ehrt:
Was frag ich nach der Welt!**

Mucho mejor es si

**soporto el oprobio por Cristo,
tanto como a él le plazca.**

Es solo un sufrimiento de este tiempo,
y sé con certeza que la eternidad
por eso me coronará con premio y honor;
aunque el mundo
me ridiculice y se burle,
aunque me tenga por despreciable,
**si mi Jesús me honra:
¡qué me importa el mundo!**

Como en el número 3, las frases adornadas del coral, aquí acompañadas sólo por el continuo, con líneas cromáticas, son interrumpidas por los "tropos", en recitativo *secco*.

6. Aria: tenor, cuerdas, continuo.

Die Welt kann ihre Lust und Freud,
Das Blendwerk schnöder Eitelkeit,
Nicht hoch genug erhöhen.

Sie wühlt, nur gelben Kot zu finden,
Gleich einem Maulwurf in den Gründen
Und lässt dafür den Himmel stehen.

El mundo no puede su placer y alegría,
espejismo de su mezquina fatuidad,
engrandecer en forma suficiente.

Excava, y solo encuentra inmundicia,
como un topo en la tierra,
y se olvida por eso del cielo.

Un aria con aire de danza y forma 'da capo' modificada (ABA'). En la sección A (y A'), la palabra "erhöhen" (engrandecer), cuando aparece, da pie para vocalizaciones, algunas de largo considerable. En B, después que el tenor canta "y se olvida por eso del cielo", se oyen notas agudas, largas y tenidas en el violín 1.

7. Aria: soprano, oboe d'amore, continuo.

Es halt es mit der blinden Welt,
Wer nichts auf seine Seele hält,
Mir ekelt vor der Erden.

Que se aferre al mundo ciego,
quien no se preocupa de su alma,
a mí me asquea lo terrenal.

Ich will nur meinen Jesum lieben
Und mich in Buß und Glauben üben,
So kann ich reich und selig werden.

Solo amaré a mi Jesús
y me ejercitaré en el arrepentimiento y la fe,
así podré ser rico(a) y bienaventurado(a).

Otra aria con forma 'da capo' modificada (ABA'). El tema recurrente del oboe impregna todo el movimiento e interactúa con la voz. La frase "Que se aferre al mundo ciego" va acompañada de una nota 'pedal' en el oboe, y luego en el continuo; la palabra "*Erden*" (lo terrenal) es resaltada con una larga vocalización descendente, y "*selig*" [bienaventurado(a)] con otra en dirección ascendente (también, más adelante, con notas largas, tenidas).

8. Coral: coro, orquesta.

Was frag ich nach der Welt!
Im Hui muss sie verschwinden,
Ihr Ansehn kann durchaus
Den blassen Tod nicht binden.
Die Güter müssen fort,
Und alle Lust verfällt;
Bleibt Jesus nur bei mir:
Was frag ich nach der Welt!

¡Qué me importa el mundo!
En una pestañada desaparecerá,
su apariencia no puede atar completamente
a la pálida muerte.
Sus bienes tendrán que irse,
y todos sus placeres decaerán;
si solo Jesús permanece junto a mí:
¡qué me importa el mundo!

Was frag ich nach der Welt!
Mein Jesus ist mein Leben,
Mein Schatz, mein Eigentum,
Dem ich mich ganz ergeben,
Mein ganzes Himmelreich,
Und was mir sonst gefällt.
Drum sag ich noch einmal:
Was frag ich nach der Welt!

¡Qué me importa el mundo!
Mi Jesús es mi vida,
mi tesoro, mi propiedad,
al que me he entregado completamente,
con todo mi reino celestial
y todo lo que me pueda agradar.
Por eso digo nuevamente:
¡qué me importa el mundo!

El habitual coral final armonizado en forma simple, con doblaje instrumental de las voces.

[1] Símbolo de las riquezas.



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

